

Poetry and diversity in the classroom

Jane Joritz-Nakagawa
LiLT SIG Publicity Chair

Poetry and me; poetry and my students

I always liked reading, but my first encounter with poetry was in high school. I was immediately attracted to it. I remember in particular at that time liking the poetry of Sylvia Plath and e.e. cummings. Plath's dramatic way of writing and striking use of metaphor grabbed me. At that time, the experiments e. e. cummings did with the layout of poems were very interesting to me.

I ended up studying literature and creative writing (poetry specialization) as an undergraduate and then applied linguistics (TESOL specialization) in graduate school. After finishing school, I studied pedagogy, Japanese, and literature on my own here in Japan while working as a university teacher over the past couple of decades.

Today I continue to read, write and also teach poetry, in addition to other subjects.

Recently I revisited the poems of Plath and cummings -- in an undergraduate course I was teaching in American poetry. My students also found Plath intriguing (either interesting or frightening depending on the student!) and even my 3rd year undergraduates, majoring in British and American studies, could write interesting and competent imitations of some of cummings' visual poems in my classes in a mere fifteen minutes of class time.

Many years ago I taught a course in Western Art History in Japan. Although I love visual art, I am not a painter or sculptor. I could not talk to students about art from my experiences in working with bronze or oil paints as I have no such experience, though I could give students facts about the artists and their works, look at slides of the works together with students, and react along with the students to the works.

My own belief is that you can learn even more about poetry, and language, by trying to write your

own poems. My students seem to enjoy writing poems for their own reasons (poems can be short; students can share their ideas and feelings freely with others in the class through poem writing). I think my interest and experience in poetry as a reader and also as a writer is probably good for my teaching of poetry, though any teacher does not necessarily need this background to use poetry successfully in class.

Poetry and diversity

I was invited to participate as a panelist for a comparative literature conference that took place at Nagoya University in May, 2010. I was the only female on the panel. When I found out the planned content of the speeches of the other panelists, I noticed that the other panelists did not plan to speak about the work of female poets. At that juncture, I decided, to make up for the lack, to speak exclusively about female poets' work in my part of the panel and chose the topic "poetry and feminism" for my part of the panel (which happens to be a research interest of mine anyway, and a topic for a workshop I've done many times in different forms here in Japan).

The text of my speech, given in Japanese, follows this English language preface. A chart showing a relative lack of works by females and nonwhite poets in textbooks published in Japan geared for university students for courses comprising an introduction to English language poetry was distributed to the audience and is included also here. I have used many of these textbooks myself as a teacher. Poems described in my speech I have used as material in university courses in Japan. I cannot include the actual poems for copyright reasons, but a list of the poems and where they can be found is included in the material that follows.

Although many of the textbooks I have used or sampled in university courses to teach poetry in Japan

have many good features, another complaint, other than gender imbalance and a relative lack of work by minority poets, might be that many textbooks include relatively few contemporary works (e.g. not enough works by still living writers or works written in present day English), a lack of stylistically diverse work (e.g. a lack of avant-garde poetry), and a lack of easier work for the less linguistically advanced student. Currently, teachers like myself have to make up for this lack by supplementing textbook materials with handouts. Even some of my students have noticed on their own that the textbook selections are not adequately reflective of diversity and some students have asked me specifically for recommendations for poets to read (e.g. minority poets, female poets, contemporary poets, etc.) for their own research.

For a few years I have hoped to create my own poetry textbook that would help fill what I believe is a need for a book that is interesting but also diverse in terms of poets and poetry, and within the range of the intermediate English level learner. If there are any potential publishers or users of such a book reading my article I hope you might like to discuss my idea further with me.

A list of anthologies of female poets' work and a short list of anthologies of avant-garde writing was distributed to the audience but is omitted here for space reasons. I have since begun compiling a list of poetry anthologies that are devoted to minority poets' works. Interested persons can contact me for further information about those bibliographies (janenakagawa@yahoo.com). I've also collected together poems that are pedagogically appropriate for false beginner level students. (I will be sharing some of those this year at the national JALT conference as part of the LiLT SIG Forum.)

Why teach poetry?

I wrote a paper on the topic of why should anybody teach literature in EFL when I was a graduate student majoring in linguistics at the University of Illinois, Chicago, in the 1980s. One of the essays I referenced was published in the 1950s and written by Bradford Arthur. Arthur argued that literary works

are meaningful and memorable in ways that many other texts may not be, making them ideal for a language class.

Last year in the GILE SIG newsletter appeared an article by me titled "Healing Ourselves, Healing the World Through Poetry" (Nakagawa, 2011). In it I mention that the work of some researchers suggests that reading, writing and sharing poems in a group setting has been shown to lead to improved self-esteem, better creative problem-solving abilities, a better awareness and understanding of self and others, better communication skills, better perspective-taking abilities and a larger view of life (e.g., Alschuler, 2006; Leedy, 2006; Mazza, 2003). This year appeared an article by me about a course in American history I recently taught where poems were used as part of the reading material (Nakagawa, 2012) and was very favorably evaluated by students.

I have found in my classes that students respond well to poetry (see, for example, Nakagawa 2008) so long as the poems are not too difficult relative to the students' level of understanding and language level. Because various interpretations of a poem are always possible, poems can be good stimuli for pair and group discussions as working out what poems may mean or what varying reactions students have to them is a chance for meaningful classroom communication. I've also discovered that many students like hearing poems due to their musicality for listening practice, some students enjoy reciting poems themselves, and many of my students claim to very much enjoy writing their own poems and sharing them in class. I usually have students write poems in class after we have read some poetry together. The poems read in class and/or for homework can give students hints about or models for what they might do in their own poems regarding form or content. Listening to or reading what students write can be a way of getting to know your students and students getting to know each other in a class. Frequently my students will write about themselves and their lives (for example, they may write about their dreams, romantic problems, stresses, current family issues, feelings about school life, friendships, etc.) and/or their ideas about issues such as war, the environment, and others.

What materials exist for teaching poetry?

The appendix to this article lists some books but much poetry can be obtained for free on websites such as poets.org and others. Additional useful books for the teacher of poetry in Japan include Fagin (1991), Rigg and Kazemek (1996), Wigginson, et al (2010) and Bates and Tabraham (1999). How to teach poetry? Good teaching means a fit between the teacher and students so good practices will vary based on the teacher and learners involved. In recent years I have been teaching mostly intermediate level undergraduate students at a national teacher training university, but I have also worked with false beginners as well as have designed and taught a graduate course in American poetry at other institutions over a long career. I believe that a learner-centered pedagogy has the most potential because it enables tasks to be tailored to the students, especially tasks which activate the multiple intelligences (see Gardner, 2006) and MBTI-associated learning style preferences (see Lawrence, 1993). I insert poems as material for stimulus-based teaching into courses devoted to other content (global issues and other contents), and into general required or elective EFL courses, as well as create and teach courses entirely about poetry such as comparative poetry, American poetry, and poetry in English (British and American, Japanese poetry in translation).

As EFL material, I use poems as listening, speaking, and reading material as well as prompts for learner discussion and writing activities. I often bring an array of poems and let students choose one from a group of works to discuss to allow students to exercise some control and choice, to fit their own level and interests better. Vocabulary and grammar patterns can also be learned through poetry.

In courses devoted entirely to poetry, I usually require students at the end of the course to each choose a different poet to base an oral and written report on. Students prepare short speeches about the poet's life and work, usually providing the class, in handout form, a sample poem, speech outline and

brief poet bio-data as well as a keyword list. Question and answer periods follow each student speech. At the conclusion of the speeches, students turn in a written report about the poet they chose or their speech; rather than discuss one poem frequently I ask students to compare/contrast two of more poems by the same poet in their written report. These reports and speeches are good practice for the 卒論 (graduation thesis) speeches and reports students will do when they become fourth year students as well as meaningful and achievable tasks in themselves where each student becomes a learner as well as peer teacher. Students evaluate each other's work and their own before the final teacher evaluation. In courses where I use poetry as either main or supplemental material, students utilize all the language skills.

In courses where students prepare academic speeches and reports about poets and poetry, I provide instruction in research, preparing a speech and academic report writing because many students have done neither before taking my courses.

Conclusion

Because poetry never fails to be meaningful, it can be part of a communicative classroom, a content course, student-centered teaching, stimulus-based teaching -- it can fit just about anywhere a creative teacher would like it to. However, more textbooks devoted to or utilizing poetry at a variety of language levels would be useful. Further, poetry textbooks more diverse in terms of poets' gender, minority status, writing style, era, form, and language use would be helpful.

Since poems can lead to utilization of different sides of the brain and appeal to different kinds of learners -- a poems may draw on the emotions, intellect, senses -- most or all of Gardner's multiple intelligences and the preferences associated with Jungian psychological types (e.g. thinking-feeling; sensing-intuition; Gardner, 2006 and Lawrence, 1993 are recommended resources) we can say that poems have the potential, finally, to offer something for everyone.

References

- Alschuler, M. (2006). Poetry, the healing pen. In S. L. Brooke (Ed.) *Creative arts therapy manual*. Springfield, IL: Charles Thomas, 253-262.
- Bates, M. and Tabraham, J. (1999). *Poetry as a foreign language*. East Linton, Scotland: White Adder Press.
- Fagin, F. (1991). *The list poem*. New York, NY: Teachers and Writers Collaborative.
- Gardner, H. (2006). *Multiple intelligences: new horizons in theory and practice*. New York, NY: Basic Books.
- Lawrence, G. (1993). *People types and tiger stripes*. Gainesville, FL: CAPT.
- Leedy, N. (2006). The therapeutic value of poetry. In S. L. Brooke (ed.) *Creative arts therapy manual*. Springfield, IL: Charles C. Thomas, 263-268.
- Mazza, N. (2003). *Poetry therapy: theory and practice*. New York, NY: Brunner and Routledge.
- Nakagawa, J. (2008). Teaching poetry to Japanese undergraduates. *Journal of Engaged Pedagogy* 7(1), 59-64.
- Nakagawa, J. (2011). Healing ourselves, healing the world through poetry. *Global Issues in Language Education Newsletter*, 79, 17-19.
- Nakagawa, J. (2012). Teaching history with poetry through English. *Global Issues in Language Education Newsletter*, 83, 16-18.
- Rigg, P. and Kazemek, F. E. (1996). *Enriching our lives: poetry lessons for adult literacy teachers and tutors*. Newark, NJ: International Reading Association.
- Wigginson, W. J. et al. (2010). *The haiku handbook*. New York, NY: Kodansha.

Author biography

Jane Joritz-Nakagawa has lived in Japan since 1989. Her most recent academic post was as Associate Professor at Aichi University of Education where she taught pedagogy, poetry, gender, American history, and required EFL. She has published hundreds of poems in international literary journals and anthologies in the U.S., U.K., Canada, Australia and Japan and is currently working on her eighth full length collection of poetry. She has also published and presented widely on pedagogy, especially in the areas of cooperative learning, learning styles, gender, learner-centered teaching and the teaching of poetry. Email is welcome at janenakagawa@yahoo.com.

日本比較文学会第29回中部大会

詩とフェミニズム

中川ジェーン
愛知教育大

Introduction

私は高校時代からフェミニズムに興味を持っています。詩についても30年以上前から興味を持って読んだり書いたりしていましたが、初期にはフェミニズムと詩にどう言う関係があるか等と言う事についてはあまり深くは考えていませんでした。

高校時代にBetty Friedanの有名な本The Feminine Mystique (日本語タイトルは新女性の創造)を初めて読みました。この本は私にアメリカ中流家庭の専業主婦と言う物がどう言う立場にあるのかをはっきりと認識させる物でした。

1970年代当時、私はシカゴの郊外に住んでいました。自分の母親も近所のお母さん達も皆専業主婦でした。今のアメリカは全然違うのですが当時はそうでした、男性は外、女性が内と言う時代でした。しかし近所の専業主婦である中年女性達は皆幸せではないと言う印象がありました。私についていえば、高校を卒業してから自分の将来についてどうすればいいか、いろいろ考えてはいましたがはっきりとした方向があるのではなく、ただ専業主婦になりたくないと言う考えだけは持っていました。

詩とフェミニズムの観点から見たこの時代の象徴的出来事として次の二つをあげる事が出来るでしょう。1963年のアメリカの郊外に住む中流階級の女性の不安を描いたBetty Friedanの'新女性の創造'の出版と同じ年の有名な詩人、Sylvia Plathの自殺です。

私の高校ではタイピングの授業があり私はその授業を取ったのですが、タイピングのクラスは全員女性でした。一方男子には車を修理する'オートショップ'や木工を教える等の授業がありました。社会の性による役割分担を強いられた時代でした。クラスで一番タイピングが速かった私は、授業をした女性教官に選ばれる形でそのご主人である会計士の会社に秘書として入ったのです。全然おもしろくない、つまらないと思って1年後やめて大学に入りました。お金がなかったので授業料免除の特典のある大学事務員になりました。

大学の一年目、秘書よりexecutiveになる方がいいと思った私は経済学を勉強しましたが、向いていないと言う事がすぐ分かって文学の専攻にしました。学位に必要な単位の半分を取った後、art school (美術学校)に転校して"creative writing" (私の場合"poetry writing"つまり詩作する事)の専攻にしました。大学卒業1年後、大学院で言語学を専攻しました(言語学とは簡単にいえば言語の特徴を研究する学問です。言語の原理、原則、意味論等を研究します)。

私の80年代のシカゴの女性友達には主婦は一人もいませんでした。友達はアーティスト、弁護士、エグゼクティブ等でした。

大学院を卒業し言語学修士号を取り英語講師の職をえて日本に来ました、20年前でした。90年代に異文化コミュニケーションと教育心理学を日本で勉強しながら10年ぐらい前から詩に関する研究、詩作活動等に戻りました。この10年の間、詩とフェミニズムがどう言う関係にあるのかと言う事を中心に考えて

います。特にアヴェンギャルドの詩とフェミニズムです。

その研究について今日は5つの小テーマを中心したいと思います。

第一に、詩の中で母である事はどのように描かれているか

第二に、父権はどのように描かれているか

第三に、性別役割分担はどのように描かれているか

第四に、女性の体はどのように描かれているか

そして最後にジェダーと暴力についてどういう風に表現されているか。たとえばDomestic Violence, ジェンダーと戦争、慰安婦問題等についてどう言う詩があるかと言う事です。

Motherhood

第一の小テーマについて二つの詩をプリントにのせてあります。

Sylvia PlathのMorning Song(朝の歌)と言う詩を授業で使っています。この詩の前半を読めばこの詩の中の母親が赤ちゃんを捨てたいと言う解釈が可能ですが後半を読めば何とかこの母親が赤ちゃんの世話をするつもりと言う事が分かります。この詩の中の母親は複雑な気持ちを持つと言う解釈が出来ます。

Ito Hiromiの“カノコ殺し”を読めば女性の人に私たちの子供を捨てましょう! と言う気持ちが表現されています。この詩も授業で使っていますがある学生さんはこの詩が嫌いだそうです。その学生さんはもっと理想的な母親の物語みたいな詩のほうが好きと言う事です。私の授業では学生さんが詩を読むだけでは

なく詩も書いてもらいます。ある学生さんは皮肉な詩、社会を批判する物が好きで、自分の授業のため書く作品もそういう物ですがほかの学生さんはもっとセンチメンタルな感じの詩を書きます。

Fatherhood

第2の小テーマについてほかの四つの詩がプリントに入っています。

Sylvia PlathのDADDYの中の人物の父親がナチやバンパイアと呼ばれてその人が自分の父親を殺す事を想像します。

Ogawa KiyokoさんのFor Your Eighth Birthday(原作品は英語で小川さんの日本語訳はプリントの最後にページにあります)の中の子供がもっといい父親をほしがっていると言う気持ちが表現されています。理由は今の父親はほとんど家にいないからです。

Itoさんの“わたしはあんじゅひめ子である”の中では父親が娘を殺す、殺人みすいとして表現されています。父親が砂の下に娘をうめますが娘さんは死なないのです。

Sylvia PlathのLADY LAZARUSの中の人物は何回も自分を殺す事についてしゃべっています。最後の行では“I eat men like air”という言葉があります。日本語訳を読めば“人間”を食べると言う事になりますが多分“男たちを食べたい”と言う意味です。つまり“男尊女卑”を殺したい、台無しにしたいと言う解釈が可能だと思います。“男尊女卑”から自由になりたいと言う意味です。

Gender roles

性別役割分担のテーマを取りあげている詩たくさんありますが今日のプリントの中で七つあります。

“A Humble Wish”と言う作品は18世紀の物ですがWorkshopや授業で使うと参加者は“今でも同じ一何も変わっていないじゃない”と言う事を言います。

この詩の中の“性別役割分担”と“男尊女卑”は同じ意味になると思います。

Emily Dickinson の“*They Shut Me Up in Prose*”とL.E.L.の“*The Marriage Vow*”と言う詩は女性の立場は檻に閉じ込められていると言う感じを表現しています。Anne Bradstreet の“*The Prologue*” 等も授業で使っています。

Mira Kus の三つの作品(プリントペの12ページにあります)は結婚している女性の悲しみを表現しています。Kusさんはポーランド人ですがこの作品を読めば私が高校時代の近所のおばさん達の事を思い出します。最近のアメリカ研究によれば結婚すれば男性は自分の人生の満足度が上がりますが、逆に、女性は満足度が下がる結果が出ています。

Gender and The Body

ジェンダーとからだー 特に女性の体について ーいろいろなおもしろい詩がありますがこの発表のため二つを選びました。

Eavan Bolandの“*The woman changes her skin*”と言う作品を授業で使っています。“ぼくは化粧をしないので化粧をするとどう言う気持ちになるか興味がある”と言う男子学生もいます。この詩の中の人物の寂しさを表現していますが最後にへビになります。これを読めば私はMedusaのイメージが思い出されます。

Africa系アメリカ 女性 詩人 Lucille Clifton の“*homage to my hips*”と言う作品も授業でよく使います。この詩の中の人が自分の“hip”(ヒップ)の大きさについて自慢しています。

最初はなぜでかいhipについて自慢しているのか学生が理解出来ないのですがよく考えれば分かるようになるのです。この人が自分の身体と伝統的に美しいと言われている物が大きく違いますが、そんな事が関係なし、自分の身体をこのままでかくて強くいいのですと言う風に言っています。

PLATHのLADY LAZARUSも魔法が出来る(殺しても生き返り)、ITOさんの“わたしはあんじゅうひめ子である”の中の子供も魔女のように殺しても死なない、それでBOLANDの化粧する女性がへビになるさらにCLIFTONのHOMAGE TO MY HIPSの中の女性の人のHIPで魔法が出来ます。

アメリカの60年代では人気があったテレビ番組がありました。今でもNHK放送がありますが日本でのタイトルは奥様は魔女です(英語のタイトルが“BEWITCHED”です)。奥様は魔女のSamanthaは専業主婦で、もし魔法がなかったなら、女性としてはなんの力もなく、つまらないのです。同じ時代 I DREAM OF JEANNIE (日本語でかわいい魔女ジニ; 1965年からの放送)と言う番組もあって登場人物は魔女でした。も一つの人気があったアメリカ60年代の番組は“The Flying Nun” (日本語でいたずら天使、1967年からの放送)では登場人物は飛ぶ事が出来るあま(尼/修道女)でした。

も一つの人気が出た番組は1968から始まったテレビドラマ“Julia”でした。“Julia”と呼ばれる登場人物は Africa系アメリカ人 シングル マザー(ベトナム戦争で夫が亡くなった)看護婦でした。

70年ではWonder Woman(ワンダーウーマン)、The Bionic Woman (バイオニック・ウーマン)と Charlie's Angels (チャーリーズ・エンジェル) と言うテレビドラマが人気になりました。

た。でも登場人物の女性は普通の女性ではなくWonder Woman のtiara(ティアラ)を使って魔法ができる、Bionic Woman はサイボーグでした。そしてCharlie's Angelsは空手が出来る私立探偵達でした。今の時代、女性も男性も力がないと感じている人が多いかもしれません -- どうやっても戦争や貧困や温暖化、デフレ、不景気などがありますから -- でも戦後のアメリカでは、特に女性は男性より力を持っていなかったのです。今もその事はずっと続いていて、まだまだ残っています、アメリカでも、ほかの国でも。

象徴としての“魔女”と言うのは、潜在的に女性が力を持ちたいと言う願望の意味があると思いますが、もう一つ別の見方としては、男性は女性を怖がっていると言う意味もあるのだと思います。

60と70年代のアメリカでは女性のロールモデルはとても限られていました：主婦あるいは魔女。女性がやってもいい役割はほとんど全部が、男性か子供の世話をする仕事、たとえば：主婦、看護婦、売春婦、尼僧(あま)秘書 あるいは教師でした。

Gender and Violence

ジェンダーと暴力と言うテーマの詩はとても多いのですがこの発表のため6つ選びました。

渡辺めぐみの“ミナコは泣いた”の中で赤ちゃんがうまれる事と軍人の人殺しの事が比較されています。この詩は“女性が人間を作る、男性が人間を殺す”と言う考えを表現しています。

Hawoldarの“In the fist of your hatred”とMechainの“To her husband for beating her”と言う作品はDVの女性被害者の怒りを表現しています。Mechainの詩は15世紀の作品ですがHawoldarの詩は20世紀の物です。

Asada Saho(ペンネーム)の“Viva Lesbians”の中で慰安婦、レイプ、在日、とレスビアンに対しての偏見、四つの問題を提起しています。この詩は授業でよく使っています。いつも読んでから学生が興味を持ち、おもしろくて意味があるdiscussionになります。

JordanのSuheir Hammad の“of woman torn”とカナダのMargaret Atwoodの“A Women's Issue”はジェンダーと暴力がどう言う関係があるかと言う事を検討しています。

Conclusion

私の授業では学生はテーマの詩を読むだけでなく、自分で詩を書いてもらう事もしていました。自分で書いてみれば詩をもっと深く分かるようになると思うからです。さらには授業で書いた作品をほかの学生と交換したり声を出して読んでもらったりすれば学生同士の相互理解も深まりますし、英語で書けば英語のlevel upも可能であるし、いろいろな利益があると思います。“poetry therapy”の研究によって、有益な事は communication 能力を開発し、自尊心と思いやりを高める等が可能であると言う事です。

私の授業で詩を題材として使う事は、詩人として知的な刺激と自分の考え、感情を伝えるよい機会になると信じています。学生さんにもそうだと思いますが他の国の作品を読めばもちろん異文化について勉強になるし、現代の学生さんは日本の詩人の作品もあまり知らないのでは日本の詩も授業で使っています。

ここで最後に言いたいのは、ジェンダーとの問題がありますがほとんどの教科書が女性詩人の作品をあまり取り入れていないと言う事です。次のチャートを見て下さい。(この統計を見れば男尊女卑の明らかな証拠ではないでしょうか。)

Chart 1 ジェンダーと教育 「細かい間違いあるかもしれません」

教科書の タイトル	出版社	# (%) 女性詩	# (%) 白人以外の詩人
Pioneers of English Poetry (英詩とは何か)	金星堂	0/22 (0%)	0 (0%)
American Poetry: an anthology	金星堂	12/61 (19.7%)	1/16 (1.6%)
Poems of Either Shore (詩のかけ橋)	鶴見書店	0/21 (0%)	0 (0%)
English Poems and Their Meanings (英詩へのいざない)	鶴見書店	1/16 (6%)	0 (0%)
100 poems, 100 poets	英宝社	3/100 (3%)	0 (0%)
Sixteen Modern American Poets	英宝社	3/16 (18.8%)	0 (0%)
イギリス名詩選	岩波書店	3/63 (4.8%)	0 (0%)
アメリカ名詩選	岩波書店	7/40 (17.5%)*	0 (0%)
アメリカ詩を読む	岩波書店	1/13 (7.6%)	0 (0%)
英詩のわかり方	研究社	2/15 (13%)	0 (0%)
アメリカ詩入門	研究社	6/30 (20%)	1/30 (3%)

教科書の タイトル	出版社	# (%) 女性詩	# (%) 白人以外の詩人
新英米詩選	研究社	13/34 (38%)	2/34 (5.9%)
英詩理解の基礎知識	金星堂	2/61 (3%)	0 (0%)
Modern Poetry for You	Asahi Press	3/9 (33%)	0 (0%)
AVERAGE :		4%	0.29%
		low 0% high 38%	low 0% high 5.9%

*fewer if items 91-100 (songs, etc.) are included

Chart 2 **1960s and 70s: アメリカのテレビドラマ**

- 1 Bewitched 奥様は魔女: 1964 - 1972 まで 放送されました
- 2 I Dream of Jeannie かわいい魔女ジニ (1960s 放送されました) main character is a female genie
- 3 The Flying Nun いたずら天使: 1967 she can fly! played by Sally Field
- 4 Wonder Woman ワンダーウーマン 1976 - 1977 放送されました (magic tiara)
- 5 The Bionic Woman (バイオニック・ウーマン): mid1970s lead character becomes first female cyborg after an accident
- 6 Charlie's Angels チャーリーズ・エンジェル: 1976 to 1981 per Wikipedia: "one of the first shows to showcase women in roles traditionally reserved for men"
- 7 **Julia:** ~1968 to 1971 African American female, is a **nurse** and a single mother (husband killed in Vietnam). Traditional except for being black and without a husband 1968年のテレビドラマ「Julia」played by Diahann Carroll (ダイアン・キャロル) アメリカのテレビ史上、初めて白人以外の女優が主演を演じたのもこの作品でした。

Comments:

1. Magic is women's only possibility of power in the 60s and 70s (and way of making them more interesting v. stuck in boring female roles--e.g. Samantha of BEWITCHED is a 専業主婦 -- life of a 専業主婦 would be dull to watch otherwise -- ditto an ordinary nun's life, etc.)
2. Magic also is a symbol of men's fear of women (women become witches and monsters in their imaginations; cf Medusa image in Boland's poem, etc.; feminine mystique/mysterious power/feminine intuition/feminine "wiles")

Main Entry: **wile** Pronunciation: \ˈwī(-ə)l\

Etymology: Middle English *wil*, perhaps of Scandinavian origin; akin to Old Norse *vēl* deceit, artifice Date: 12th century

- 1** : a trick or stratagem intended to ensnare or deceive; *also* : a beguiling or playful trick
2 : skill in outwitting : **trickery, guile** **synonyms** see **trick**

日本比較文学会第29回中部大会

詩とフェミニズム

中川ジェーン
愛知教育大

詩のリスト：

A. 良妻賢母とは？

1. *Morning Song* by Sylvia Plath (1932-1963, USA)
2. 伊藤比呂美 b. 1955 / Ito Hiromi's カノコ殺し / Killing Kanoko

B. 亭主は元気で留守が良い？

3. Plath's *Daddy*
4. *For Your Eighth Birthday* (あなたの八歳の誕生日に) by Kiyoko Ogawa (小川聖子, b. 1952)
5. Ito's "わたしはあんじゅひめ子である / *I Am Anjuhimeko, Three Years Old*"
6. Plath's *Lady Lazarus*

C. 男性は外、女性は内でいいの？

7. *A Humble Wish* by anonymous (18th century ENGLAND)
8. *They shut me up in prose* by Emily Dickinson (1830-1886; USA)
9. *The Marriage Vow* by L.E.L. (1802-1838; ENGLAND)
10. *The Prologue* by Anne Bradstreet (English AMERICAN, 1612-1672)
- 19-21 (プリント p. 12) Three poems by MIRA KUS (POLAND b. 1948)

D. ジェンダーと(女性の)からだ

11. *The Woman Changes her Skin* by Eavan Boland (b. 1944; IRELAND)
12. *homage to my hips* by Lucille Clifton (1936-Feb., 2010; USA)

E. ジェンダーと暴力

13. 渡辺めぐみ (b. 1965) ミナコは泣いた Minako Cried (戦争)
14. *To her husband for beating her* by Gwerful Mechain (1462-1500, WALES) (DV)
15. *In the fist of your hatred* by Shakuntala Hawoldar (INDIA) (DV)
16. *Viva Lesbians* by Asada Saho (慰安婦等)
17. *of woman torn* by Suheir Hammad (b. 1973, JORDAN) セックスと暴力
18. *A Women's Issue* by Margaret Atwood (b. 1939, CANADA) セックスと暴力

Sources for poems discussed in this speech

(Sections A - E)

- Anonymous. (1969). A humble wish (poem). In *18th century English literature*. New York, NY: Harcourt Brace and World.
- Asada, S. (1995). Viva lesbians (poem). In Lowitz, L. and Aoyama, M. (Ed./Trans.) *other side river: Contemporary Japanese Women's Poetry Volume 2*. Berkeley, CA: Stone Bridge Press.
- Atwood, M. (1987). A women's issue (poem). In *Margaret Atwood: Selected Poems II: Poems Selected and New, 1976-1986*. Boston, MA: Houghton Mifflin.
- Boland, E. (2000). The Woman Changes her Skin (poem). In Bradshaw M. et al *新英米詩選*. 東京: 研究社. (Japanese translation courtesy of Professor Doki, Aichi Univ. of Education.)
- Clifton, L. (1987). Homage to my hips (poem). In *Good woman: poems and a memoir 1969-1980*. Rochester, NY: BOA Editions. Translation from: *現代アメリカ黒人女性詩集* (水崎野里子, 編) 東京: 土曜美術社出版販売, 1999.
- Hammad, S. (2001). of woman torn (poem). In Handal, N. *The poetry of Arab women: a contemporary anthology*. New York, NY: Interlink Books
- Hawoldar, S. (2002). In the fist of your hatred (poem). In Arnold, et al (Ed.) *A Chorus for peace: a global anthology of poetry by women*. Iowa City, IA: University of Iowa Press.
- Ito, H. (1995). Killing Kanoko (poem). In Lowitz, L. and Aoyama, M. (Ed./Trans.) *other side river: Contemporary Japanese Women's Poetry Volume 2*. Berkeley, CA: Stone Bridge Press.
- Ito, H. (1999). わたしはあんじゅひめ子である/I Am Anjuhimeko, Three Years Old (poem). In Morris-Lee, J. (Ed.) *Masters of modern Japanese poetry / 日本の現代詩の六人*. Rosemont, NJ: Morris-Lee Publishing. 伊藤比呂美. (1988). カノコ殺し. 伊藤比呂美詩集. 東京: 思潮社
- Kus, M. (1996). Milosc (Love); Kamien, ktory mnie zgniat (The stone which crushes me) and Moja Matka (My Mother) [poems]. In Grol, R. *Ambers aglow: an anthology of contemporary Polish women's poetry*. Austin, TX: Host Publications.
- L.E.L. (2000). The marriage vow (poem). In *Romantic women poets* ロマン派英米女性詩人選集. Takeda Masako, Shimomura Nobuko and Hatakeyama Tomomi, eds. 東京: 英宝社
- Mechain, G. (2003). I'w gwr am ei churo / To her husband for beating her (poem). In Gramich, K. ad C. Brennan, *Welsh women's poetry 1460-2001: an anthology*. Aberystwyth, Wales: Honno.
- Plath, S. (2007). Daddy and Lady Lazarus (poems). in Abe, K. *英詩のわかり方*. 東京: 研究社.
- Plath, S. (1993). Morning Song (poem). In Kamei, S. and Kawamoto, K. (Eds). *アメリカ名詩選*: 東京: 岩波書店.
- Ogawa, K. (1995). For your eighth birthday (poem). In Lowitz, L. and Aoyama, M. (Ed./Trans.) *other side river: Contemporary Japanese Women's Poetry Volume 2*. Berkeley: Stone Bridge Press. (Japanese translation courtesy of the poet.)
- Watanabe, M. (1998). ミナコは泣いた / Minako Cried in 木島始 (編) *楽しい稲妻*. 東京: 土曜美術社出版販売.